

Александр Цой

Требования к словарной статье как тексту (результаты научного анализа словарных статей на служебные слова)

Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 3, 155-161

2007

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

*Александр Цой**

**ТРЕБОВАНИЯ К СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ КАК ТЕКСТУ
(РЕЗУЛЬТАТЫ НАУЧНОГО АНАЛИЗА СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ
НА СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА)**

Статья посвящена научному анализу учебных толковых словарей (далее – УТС) с целью определения соответствия кодификации служебных слов в них требованиям современной антропоцентрической лексикографии (Морковкин 1990: 9). Основными её требованиями являются: 1) ориентированность на адресата; 2) эффективность описания заголовочного слова в словарной статье; 3) полнота и простота описания заголовочного слова в словарной статье и др. (Денисов 1993: 215).

При анализе словарей мы исходили из того, что учебный толковый словарь является важным компонентом системы печатных средств обучения русскому языку. А каждая словарная статья в учебном словаре выступает как учебный текст особого рода, в котором фиксируется содержательный минимум слова (Карасик 1992).

В словарной статье как тексте выделяют: 1) вокабулу (заголовочное слово); 2) дефиниционную часть; 3) иллюстративную часть. Словарный текст по своему определению двойствен: в нем присутствуют одновременно отправитель и получатель информации. Лексикограф, в процессе написания словарной статьи, выступает как отправитель лингвистической информации, препарировав её в пределах своей компетенции. Пользователь словаря получает эту информацию и усваивает её в пределах своих знаний. Возникает противоречие компетенций. Поэтому лексикограф должен разрабатывать учебные словарные статьи с учетом знаний пользователя.

Дефиниционная часть, представляющая собой собственно толкование, должна быть непротиворечива: её содержательная сторона «должна быть эквивалентна значению определяемого слова» (Мамулина 1975: 22). Значение – основная категория семантики. Установить значение слова – это «значит установить регулярные соответствия между определенными, соотносительными для данной единицы «сегментами» текста и смысла,

* Международный университет Атапюрк – Алатоо.

сформулировать правила и раскрыть закономерности перехода от текста к его смыслу и от смысла к выражающему его тексту» (Новиков 1982: 6). Задача лексикографа – дать в словарной статье объективное, комплексное, доступное для понимания и усвоения толкование слова, «вскрыть наивную картину мира в лексических значениях слов и отразить её в системе толкований» (Апресян 1974: 58). Иллюстративный материал (в виде словосочетаний, предложений, цитат из художественных произведений) должен состоять из слов, значение которых известно пользователю.

Целью данной статьи является показ выявленных нами недостатков в УТС в плане соответствия требованиям антропоцентрической лексикографии.

Аналізу подверглись следующие учебные толковые словари:

1. Краткий толковый словарь русского языка [далее – КТСРЯ] (Розанова 1987);
2. Толковый словарь русского языка [далее – ТСРЯ] (Махмутов 1982);
3. Учебный толковый словарь русского языка [далее – УТСРЯ] (Габулян 1988).

В качестве примера приведем словарные статьи на предлог благодаря.

Словарная статья на предлог благодаря в КТСРЯ (Розанова 1987) дана следующим образом:

БЛАГОДАРЯ, *предлог с дательным падежом*. Вследствие, по причине чего-нибудь. *Благодаря отцу он хорошо знал физику. Благодаря общим усилиям работу закончили вовремя* (Розанова 1987: 16).

Предлог благодаря в ТСРЯ (Махмутов 1982) «запрятан» в словарной статье на знаменательное слово благодарить, которое является производящим словом этого предлога:

БЛАГОДАРИТЬ. Выражать благодарность кому-нибудь. *Благодарить родителей, учителей*. Благодарю вас – формула вежливости. Глаг. несов.; благодарю, – ишь, – ят; благодарил, – ла, – ло, – ли; благодарил(те); прич. благодарящий, – ривший; дееп. благодаря; сов. поблагодарить.

Предлог благодаря – по причине, вследствие, при помощи. *Благодаря героизму*. Запомните: Нельзя употреблять: «благодаря засухе» (Махмутов 1982: 28–29).

Для толкования предлога благодаря использованы предлоги вследствие, по причине. То есть в анализируемых словарных статьях применяется толкование слова с помощью синонимов.

Синонимическое толкование прямо не раскрывает значение слова, а только указывает на сферу применения толкуемого слова, раскрывая его объем (Комарова 1979: 28). Таким образом, значение предлога благодаря в представленных выше словарных статьях не раскрыто в достаточной мере. Чтобы узнать значение слова благодаря, пользователь должен обратиться к словарной статье на предлог вследствие:

ВСЛЕДСТВИЕ, *предлог с родительным падежом*. По причине чего-н., из-за чего-н. *Пропустить занятия вследствие болезни* (Розанова 1987: 33).

Предлог вследствие, в свою очередь, толкуется двухкомпонентным предлогом по причине и сложным предлогом из-за. То есть вновь отсылает к предлогу-синониму. Отдельной словарной статьи на предлог по причине в КТСРЯ (Розанова 1987) нет. Предлог из-за в анализируемом словаре во втором значении толкуется теми же предлогами по причине и вследствие:

ИЗ-ЗА, *предлог с родительным падежом*. 1. С обратной, противоположной стороны (откуда?; ср. За 1 с вин. пад. в 1 – м знач.). Выйти из-за угла. Смотреть из-за двери. Вернуться из-за границы. Встать из-за стола (перестать сидеть за столом). 2. По причине, вследствие (ср. Из в 5 – знач., По с дат. пад. в 6 – знач.). *Отсутствовать из-за болезни. Вернуться домой из-за дождя. Поссориться из-за пустяка* (Розанова 1987: 72).

Синонимическое толкование, как видно из приведенных словарных статей, является неадекватным целям кодификации предлогов. Для носителя русского языка раскрытие значения предлога благодаря с помощью синонимического толкования может, в некоторой степени, быть ясным и понятным. Но для изучающего русский язык как неродной такое толкование вряд ли внесет ясность в определение значения производного предлога благодаря.

Предлог благодаря в литературном языке употребляется для выражения благоприятной причины, давшей положительный результат. В практике использования этого предлога превалирует указание на причину, благоприятно сказавшуюся на субъекте действия или на итог действия. Данный предлог в других случаях употребляется как нейтральный, используемый для указания причины вообще (Финкель 1956: 15). Предлог благодаря по значению близок к предлогу вследствие, но не более. Предлог вследствие выражает причинные и временные отношения между двумя последовательными действиями или обстоятельствами, повлекшими за собой какие-либо другие действия. Предыдущее действие является поводом или условием для последующего действия (Финкель 1962: 114). Но предлог вследствие с точки зрения логики, семантической валентности и наличия оттенка значения времени не может замещать предлог благодаря. Замена предлога благодаря предлогом вследствие в иллюстративных предложениях «*Благодаря отцу он хорошо знал физику. Благодаря общим усилиям работу закончили вовремя*» невозможна.

Фактически проанализированные статьи не раскрывают значение предлога благодаря. С точки зрения информативности синонимическое толкование на уровне плана содержания есть структура свернутая. Свернутая структура приводит проанализированные выше словарные статьи к нечеткости, к логическому смещению в выражении значения предлогов. В итоге пользователь не усваивает значение предлога благодаря.

Следует отметить, что толкование значений предлога представляет значительные трудности для лексикографа. Основным и общепринятым типом толкования служебных слов вообще, а предлогов в частности, является описательный способ (Евгеньева 1963:18): служебное слово толкуется через слово-определитель, парадигматический идентификатор и дифференциальный элемент значения (Комарова 1979: 23). То есть производные предлоги *благодаря*, *вследствие*, *из-за* и др. представляется целесообразным толковать описательно.

Вслед за Р. П. Рогожниковой считаем, что при толковании значений предлога «необходимо показать специфику части речи, служащей для выражения отношений между словами и отличающей ее от других, в пределах выражения тех же отношений» (Рогожникова 1974: 18). То есть в словарной статье при кодификации предлогов должны быть отражены индивидуальные лексические значения с указанием на те отношения, которые выражают предлоги. Словарная статья на служебное слово с точки зрения информативности должна быть словесно избыточной, логически развернутой, предельно точно передающей значение слова.

С учетом вышеизложенного указанные предлоги могут быть кодифицированы следующим образом:

БЛАГОДАРЯ + Дат. п. *Выражает причинные отношения.* 1. Указывает (сообщает, информирует) о положительном действии (событии), которое произошло (осуществилось) с помощью человека (действия, природного или общественного явления): *Благодаря* труду людей страна стала богатой.

ВСЛЕДСТВИЕ + Род. п. *Выражает причинные отношения.* 1. Указывает, что за определенным действием (событием) следует другое действие (событие). *Вследствие* обильных снегопадов в горах создалась лавиноопасная обстановка.

ИЗ-ЗА + Род. п. *Выражает пространственные отношения.* 1. Указывает на действие (движение, перемещение и др.) субъекта (человека, объекта) откуда-то. Ученик встал из-за парты. Солнце появилось *из-за* тучи. *Выражает причинные отношения.* 1. Указывает на событие (состояние, действие), которое повлекло за собой другое событие (действие, болезнь, расстройство, потерю трудоспособности и др.). Поход в горы отменили *из-за* дождя.

Рассмотрим, как кодифицируются в словарях предлоги *вслед* и *вслед за*.

В ТСРЯ (Махмутов 1982) нет словарных статей на эти предлоги.

В УТСРЯ (Габучан 1988) предлог *вслед за* представлен как слово, состоящее из двух компонентов, в отдельной словарной статье. Дается указание, что это двухкомпонентное слово является предлогом:

ВСЛЕД ЗА, предлог с твор. п. За кем-чем-н., Сразу после кого-чего-н. Идти *вслед за переводчиком*. Послать телеграмму *вслед за письмом*.

Вслед за колонной спортсменов ехала машина. Мать вышла *вслед за отцом* (Габучан 1988: 65).

В КТСРЯ (Розанова 1987) имеется указание на то, что слово *вслед* является наречием и предлогом. То есть производный предлог *вслед* объединяется в рамках одной словарной статьи с производящим наречием-омонимом:

ВСЛЕД, нареч. (за кем-чем) и предлог с дательным падежом. Непосредственно за кем-чем-н., в том же направлении [after; immediately après; tras de; despues de; hinterher, nach]. *Бежать вслед за кем-нибудь. Посмотреть вслед. Он посмотрел вслед товарищу* (Розанова 1987: 33).

Словарной статьи на предлог *вслед за* в КТСРЯ (Розанова 1987) нет.

Грамматическая информация о вокабуле (заголовочном слове) в КТСРЯ (Розанова 1987) избыточна: указание на принадлежность слова *вслед* к различным частям речи (наречию и предлогу) затрудняет восприятие предлога *вслед* как самостоятельной лексической единицы. Омонимия, стирая формальные различия между знаками с разной семантикой, не может не снижать эффективности языка как средства коммуникации. Компактность, достигаемая за счет возрастания неоднозначности единиц плана выражения, ухудшает кодовые свойства языка (Малаховский 1990: 24–25). Для снятия неоднозначности, вызываемой наречием *вслед* и предлогом *вслед*, пользователю необходимо приложить определенные усилия, затратить время. Полагаем, что в подобных случаях производные предлоги в УТС следует подавать в отдельных словарных статьях.

Толкование предлогов в этих словарных статьях скорее отсутствует, чем имеет место.

Использование неопределенных местоимений *кто-нибудь* и *что-нибудь* в косвенных падежах для замещения объекта действия в дефиниционной части словарных статей, с точки зрения антропоцентрической лексикографии, некорректно. Чтобы пользователь правильно интерпретировал словарную дефиницию, необходимо при толковании использовать полнзначные слова, значение которых он знает и понимает или только понимает.

Если иллюстративный материал в словарной статье *вслед за* в УТСРЯ (Габучан 1988) не вызывает замечаний, то иллюстративный материал в словарной статье *вслед* в КТСРЯ (Розанова 1987), на наш взгляд, не систематизирован. Пользователю трудно определить, в каком из предложений используется предлог *вслед*: здесь нужна специальная помета, указывающая, что в предложении «*Он посмотрел вслед товарищу*», слово *вслед* является предлогом и выполняет служебную функцию.

Можно утверждать, что дефиниционная и иллюстративная части анализируемой статьи семантически не согласованы. Под семантическим согласованием подразумевается взаимодействие и связь содержательных смыслов дефиниции и иллюстративного материала, «а также прескрептив-

ных указаний дефиниций, воплощающихся в соотнесенности иллюстративного высказывания с определенной сферой и ситуацией употребления» (Позднякова 1985: 23). В данной словарной статье толкование предлога *вслед*, как отдельной словарной единицы (вокабулы), в явном виде не представлено.

Для пользователя словарная статья должна быть последовательной, понятной и удобной, не требующей дополнительных поисков: за каждым отдельным толкованием должен непосредственно следовать соответствующий иллюстративный материал. Иллюстративный материал, в свою очередь, не должен вызывать дополнительные вопросы со стороны пользователя. На наш взгляд, словарные статьи на предлоги *вслед* и *вслед за* должны выглядеть следующим образом:

ВСЛЕД + Дат. п. *Выражает пространственные отношения.*

1. Действовать (идти, крикнуть, сказать, смотреть и др.) за субъектом (объектом) действия (после субъекта, объекта действия). Я смотрю *вслед* уходящему поезду. Мальчик крикнул *вслед* убегающему однокласснику.

ВСЛЕД ЗА + Тв. п. *Выражает пространственные отношения.*

1. Действовать (идти, ехать, плыть и др.) через некоторое время после субъекта (объекта) действия. Ученик пошел *вслед за* учителем. Мы поехали *вслед за* автобусом.

Изложенные выше материалы позволяют сделать следующие выводы:

1. Практическое решение ряда вопросов кодификации служебных слов в УТС обнаруживает непоследовательность, противоречивость и недостаточность, не соответствует требованиям, которые предъявляются к словарной статье как тексту.

2. Основным способом толкования предлогов в УТС должен стать описательный способ, как наиболее соответствующий особенностям семантики этого класса служебных слов.

3. Русские предлоги, независимо от их происхождения и морфологического состава (морфологической структуры), должны кодифицироваться в отдельных словарных статьях. Дефиниционная и иллюстративная части этих статей должны быть логически соотнесены, композиционно и семантически согласованы.

ЛИТЕРАТУРА

- Алекторова Л. П. (1981), *Принципы составления «Словаря русского языка для учащихся старших классов национальных школ»*, [в:] *Теоретические основы разработки словарей учебного типа*, Москва.
- Апресян Ю. Д. (1974), *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*, Москва.

- Баудер А. Я.** (1982), *Части речи – структурно-семантические классы слов в современном русском языке*, Таллин.
- Валгина Н. С.** (1998), *Теория текста*, Москва.
- Габучан К. В.** (1988), *Учебный толковый словарь русского языка*, Москва.
- Денисов П. Н.** (1993), *Лексика русского языка и принципы ее описания*, Москва.
- Дубичинский В. В.** (1994), *Лексикографические заметки*, Харьков.
- Евгеньева А. П.** (1963), *Определения в толковых словарях*, [в:] *Проблема толкования слов в филологических словарях*, Москва, с. 18–25.
- Карасик В. И.** (1992), *Язык социального статуса*, Москва.
- Касарес Х.** (1958), *Введение в современную лексикографию*, Москва.
- Комарова З. А.** (1979), *Проблема толкования специальных слов в словарях русского языка советского периода*, Свердловск.
- Малаховский Л. В.** (1990), *Теория лексической и грамматической омонимии*, Ленинград.
- Мамулина Г. З.** (1975), *Лингводидактические основы семантизации лексики в толковом словаре русского языка для национальной туркменской школы: Автореф. дис. ... канд. пед. наук*, Москва.
- Морковкин В. В.** (1990), *Основы теории учебной лексикографии*, Москва.
- Новиков Л. А.** (1982), *Семантика русского языка*, Москва.
- Позднякова Н. Г.** (1985), *Словарные дефиниции как вид текста*, [в:] *Лингвостилистические исследования текста*, Фрунзе, с. 23–35.
- Рогожникова Р. П.** (1974), *Служебные слова и принципы их лексикографического описания: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук*, Москва.
- Розанова В. В.** (1987), *Краткий толковый словарь русского языка*, Москва.
- Сороколетов Ф. П.** (1985), *Общая и учебная лексикография*, Ленинград.
- Махмутов М. И.** (1982), *Толковый словарь русского языка: Для учащихся национальных средних школ*, Ленинград.
- Финкель А. М.** (1956), *О значении и употреблении предлога «благодаря»*, «Русский язык в школе», Москва, № 6, с. 13–16.
- Финкель А. М.** (1962), *Производные причинные предлоги в современном русском языке*, Харьков.
- Цой А. С.** (2004), *Предлог как лексическая единица русского языка и его отражение в учебном словаре*, «Филологические науки», № 4, с. 105–113.
- Черкасова Е. Т.** (1967), *Переход полнозначных слов в предлоги*, Москва.

Alexander Tsoy

DICTIONARY ENTRY AS A TEXT (THE ANALYSIS OF DICTIONARY ENTRIES PRESENTING CONJUNCTIVES)

S u m m a r y

The given article presents the results of analysis of Russian prepositions coding in teaching explanatory dictionaries. The analysis shows that the absence of the most Russian prepositions are not required according to the methods of Russian languages. Thus, they can't be systematized and the teaching material is not full.